

アフォリズムと通念 — 日仏独文学をめぐって Aphorisme et doxa dans les littératures de langues japonaise, française et allemande

2023年5月13日(土) SAMEDI 13 MAI 2023

明治学院大学 白金キャンパス 1254 教室

UNIVERSITÉ MEIJI GAKUIN – CAMPUS DE SHIROKANE SALLE 1254

午前 **Matinée** 司会 マリ＝ノエル・ボーヴィウ Modératrice : Marie-Noëlle BEAUVIEUX

10:10-10:30 Marie-Noëlle BEAUVIEUX (Univ. Meiji Gakuin) マリ＝ノエル・ボーヴィウ (明治学院大学)

Introduction : Aphorisme et doxa
基調演説 「アフォリズムと通念」

10:30-11:00 國重裕 (龍谷大学) KUNISHIGE Yutaka (Univ. Ryūkoku)

森鷗外『知恵袋』と Adolph von Knigge „Über den Umgang mit Menschen“をめぐって
À propos de *Chiebukuro* de Mori Ōgai et de *Über den Umgang mit Menschen* (Du commerce avec les hommes)
d'Adolph von Knigge

11:00-11:30 篠崎美生子 (明治学院大学) SHINOZAKI Mioko (Univ. Meiji Gakuin)

なにがアフォリズムを求めたのか—芥川龍之介のケースから—
Pourquoi l'aphorisme ? – l'exemple d'Akutagawa Ryūnosuke

11:30 - 11:40 休憩 PAUSE

11:40-12:10 朝比奈美知子 (東洋大学) ASAHINA Michiko (Univ. Tōyō)

萩原朔太郎のアフォリズム—詩の原理と詩語をめぐる内的省察と実験の軌跡
Les aphorismes d'Hagiwara Sakutarō : traces d'auto-réflexions et d'essais à la recherche des principes et des formes de la Poésie

12:10-12:40 杉本圭子 (明治学院大学) SUGIMOTO Keiko (Univ. Meiji Gakuin)

大岡昇平とスタンダール—小説におけるアフォリズム的表現をめぐって
Ōoka Shōhei et Stendhal : sur le style aphoristique dans le roman

12:40 - 13:40 昼食 PAUSE DÉJEUNER

午後 **Après-midi** 司会 オリヴィエ・セカルダン Modérateur : Olivier SÉCARDIN (Univ. d'Hiroshima)

13:40-14:10 Charles VINCENT (Univ. de Valenciennes) シャルル・ヴァンサン (ヴァランシエンヌ大学)

Tailler pour énergiser : la citation comme stimulant de la pensée
剪定して力を増す – 思想の刺激剤としての引用

14:10-14:40 Raphaëlle BRIN (ENS Lyon) ラファエル・ブラン (リヨン高等師範学校)

Mettre Rousseau en maximes : l'exemple des « Esprits », « Extraits » et « Pensées »
ルソーの文章を箴言にする – 「エスプリ」「抜粋」「パンセ」という警句集の例から

14:40 - 14:50 休憩 PAUSE

14:50-15:20 Caroline CRÉPIAT (Univ. de Lille) カロリン・クレピア (リール大学)

Les petites revues du 19^{ème} siècle et les discours misogynes sur les grandes figures féminines de l'époque
19世紀の雑誌と当時の女性著名人をめぐる女性蔑視の言説

15:20-16:20 討論 Table ronde

16:20-16:40 質疑応答 Discussion

閉会 FIN DU SYMPOSIUM

日本で西洋の「アフォリズム」が紹介されたのは、20世紀冒頭、新聞などに掲載された翻訳を通してである。その原典は、文学的価値があるものよりも、むしろ社会的な意味のある、インパクトの強いものが選ばれた傾向にあったように思われる。というのも、「男女の愛」や「女性」というテーマを扱うものが多かったうえ、純粋なアフォリズムとして書かれたものよりも、有名作家の作品のなかのアフォリズムとして読まれうる箇所が抜粋が目立っていたからである。このように引用をアフォリズムとして使うことを、フランス人言語学者ドミニック・マングノーは「格言化」(aphorisation)と呼び研究した (Dominique Maingueneau, *Phrases sans textes*, 1992)。こうした格言化を経て、明治時代の終わりには「格言」、「箴言」、または「アフォリズム」というジャンルが形成され、芥川龍之介や萩原朔太郎によって日本語の独自のアフォリズムが誕生したのである。

19世紀のフランスでは、「pensées」(思想)というジャンルが盛んであった。こうした「思想」はアフォリズムに属する形式を取ってはいい、独創的な発想によるものである。しかしながら当時は模範的な「作り物」として批判を受けるものも少なくなかった。1886年、作家のジュール・ルメートルは、同時代の作家を論じた *Les Contemporains* (現代人) という随筆集のなかで、「モラリストは型を残した。あらゆる言葉をその型に入れると思想になるため、その型から無限に思想を作ることができるのだ」と指摘している。

本研究の目的は、18世紀から20世紀にかけての、格言化から生まれたアフォリズムであれ独創的なアフォリズムであれ、その形式がどのようなレトリック的な効果を有していたのかを検討することである。アフォリズムという形式はまた、新聞・雑誌との関係においても検証されるべきだろう。先行研究では、断章形式 (fragment) を含めて、広い意味でのアフォリズムの文学性や哲学性が注目されてきた。そうしたなか本研究会は、アフォリズムの持つ、文学史を横断する名言集などを参考文献とし、「文学」として認識されにくい側面についてあえて検討してゆく。特に、アフォリズムが通念や決まり文句とどのような関係を持ちうるのか、規範をどのように作り強化するのかを見てゆきたい。さらに、出版状況やアフォリズムにつけられた言説がどのようにアフォリズムの受容に影響を与えたのかを問うこともできるだろう。

L'aphorisme occidental a été introduit au début du XXe siècle au Japon par le biais de traductions d'apophtegmes, de maximes et citations sentencieuses de sources variées publiées dans la presse. Les textes sources semblent moins avoir été choisis pour leur valeur littéraire que pour leur force illocutoire et leur aura d'autorité, participant d'un discours universalisant potentiellement récupérable par le collectif et intégrable dans un discours social - on peut souligner ici la préférence manifeste des traducteurs pour le thème de l'amour et de la femme. Ces « aphorismes », au sens large du terme, sont pour la plupart des citations extraites d'œuvres d'écrivains célèbres, résultats d'un processus d'« aphorisation » (Dominique Maingueneau, *Phrases sans texte*, 1992). À la fin du 19^{ème} siècle en France, le genre de la pensée, originale cette fois, arrivait aussi à trouver sa place dans des revues comme *La Plume* (les *Promenades subversives* d'Adolphe Retté seront ensuite reprises dans un petit volume en 1896). Cependant, le genre n'échappe pas pour autant au soupçon de la pensée « fabriquée » : « Les moralistes ont laissé des moules : ces moules peuvent produire des pensées indéfiniment, car tout ce qu'on y coule devient pensée. » (Jules Lemaitre, *Les Contemporains*, 1886).

Il s'agira donc de s'interroger sur l'efficacité de la rhétorique de la forme aphoristique, qu'elle soit intentionnelle ou issue d'une aphorisation, et sur les rapports qu'elle entretient avec le paralittéraire, notamment la presse, entre le XVIII^{ème} et le XX^{ème} siècle. Alors que les recherches précédentes ont, pour beaucoup, insisté sur la valeur heuristique ou poétique de l'aphorisme et des écritures fragmentaires, on explorera aussi ici le versant moins littéraire d'une forme qui traverse l'histoire littéraire par les florilèges, les recueils de citations, les anas, et circule à travers les aires culturelles par la traduction. On se demandera en particulier quels sont les rapports que l'aphorisme peut entretenir avec la *doxa* voire le lieu commun ou le cliché, comment il peut renforcer ou créer une norme, mais aussi ce que la situation d'énonciation (conditions de publications, discours métatextuels...) fait à sa réception.